



Enviado en: Diciembre 23, 2013

La Bibliografía Nacional India: hoy y mañana

Spanish Translation of the Original Paper: "The Indian National Bibliography: Today and tomorrow".

Translated by: María José Rucio Zamorano, Biblioteca Nacional de España, Madrid, España.(mariajose.rucio@bne.es)

Shanina P. Ahas

Central Reference Library,
Kolkata, India

E-mail: shaninaprashob@gmail.com

Swapna Banerjee

Department of Library & Information science,
University of Calcutta,
Kolkata, India

E-mail: sbanerjee63@yahoo.co.in



This is a Spanish translation of "The Indian National Bibliography: Today and Tomorrow" Copyright © 2013 by **María José Rucio Zamorano**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Resumen:

La Bibliografía Nacional refleja la herencia cultural de una nación y la preserva para las generaciones futuras. Además es la herramienta fundamental para el control bibliográfico nacional. El Gobierno de la India confió a la Central Reference Library (CRL) de Kolkata, Gobierno de la India, Ministerio de Cultura, la publicación de la Bibliografía Nacional India (BNI), un registro bibliográfico autorizado de las publicaciones indias en curso. La BNI es única si se la compara con otras bibliografías nacionales porque 14 lenguas están bajo un único cobijo. Este artículo analiza la función de la Tecnología de la Información y de la Comunicación (TIC) en su contribución a que la BNI haya alcanzado su situación actual. También debate los problemas a los que hacer frente en la ordenación alfabética de la BNI, al integrar en una sola secuencia las escrituras de la lengua india, que presentan características heterogéneas. En la etapa inicial del CBAC la tecnología GIST se utilizó para incorporar los registros de lengua. Ahora los registros de la BNI se integran utilizando UNICODE y siguen la norma MARC21. Según las pautas de la Conferencia Internacional sobre los Servicios de la Bibliografía Nacional (ICNBS) de 1998, la CRL comenzó a integrar registros bibliográficos en la escritura original del documento y transliteró todos los campos para la Bibliografía Nacional. De este modo la Central Reference Library (CRL) está en condiciones de

publicar simultáneamente la BNI en caracteres latinos así como las bibliografías en 14 lenguas en sus propios caracteres, después de la implantación de un software compatible con UNICODE. Este artículo también analiza la baja cobertura y la falta de exhaustividad de la Bibliografía Nacional India, las medidas para mejorar su cobertura, y la necesidad de consolidar la Delivery of Books Act (D. B. Act) de la India. Los autores tratan de examinar el programa de Catalogación en Publicación (CEP) en la India y la necesidad de colaboración con la BNI.

Palabras clave: Bibliografía Nacional India, Delivery of Books Act, Normalización, Multilingüismo, Programa de Catalogación en Publicación

1. Introducción

La bibliografía nacional es un registro acumulado de la producción editorial de un país. También juega un papel fundamental para el Control Bibliográfico Nacional. Se elabora conforme a normas internacionales de la agencia bibliográfica nacional. “Una bibliografía nacional en curso es un espejo en el que se refleja la cultura de un país. Al consultar la bibliografía nacional en curso se puede conocer la singularidad de un país. El papel primordial de la agricultura y la tecnología, su configuración social a través de las diversas lenguas de sus publicaciones, las costumbres y ceremonias especiales con arraigo en la vida de la nación, la importancia de la educación, la cultura y la ciencia, los autores literarios más destacados del momento y las tendencias políticas, sociales y religiosas dentro de un país, todo ello se puede percibir. Una bibliografía nacional en curso reflejará los intereses y las características singulares de un país al igual que un espejo muestra la singularidad de una persona”. (Bell, 1998). De este modo los elementos de las bibliografías nacionales son libros impresos y publicados en un país; libros escritos en la lengua de ese país; el país como materia – libros escritos sobre el país. Una bibliografía nacional en curso ideal debe apoyarse completamente en la existencia de leyes de depósito legal y en su aplicación efectiva. Debe incluir entradas de libros en el primer año de su publicación.

La India es un país multireligioso, multicultural y multilingüe en el que la diversidad lingüística es una parte de la herencia cultural histórica y una parte integral de la filosofía sobre la que se apoya la nación. Más de un millón de hablantes nativos hablan 29 lenguas y más de 10.000, 122. Sus lenguas se clasifican conforme a cuatro familias lingüísticas diferentes: la indo-ariana, la drávida, la tibeto-burmana y la austro-asiática, todas ellas con comunidades de lenguas tribales. En la adenda octava de la Constitución de la India se registran 22 lenguas (que incluyen dos lenguas tribales-santali y bodo). Las escrituras del sur y sureste de Asia tienen muchas similitudes en su estructura: la mayoría son fonéticas, se escriben de izquierda a derecha, usan espacios o marcas entre frases, etc. Muchas de estas escrituras se derivan de la antigua escritura brahmi. El urdu, el sindhi y el kashmiri generalmente están escritos en caracteres perso-arábigos. En ocasiones se escriben también en devanagari. Aparte de las escrituras perso-arábigas, las diez escrituras restantes han evolucionado de la antigua escritura brahmi, y tienen una estructura fonética común, que les permite compartir un conjunto de caracteres comunes.

La Bibliografía Nacional India (BNI) refleja la herencia cultural de nuestro país. En esta sociedad del conocimiento, la BNI tiene un papel fundamental que desempeñar. Los tipos de documentos, el proceso de edición en general, el formato de las bibliografías nacionales desde la primera versión a las versiones en CD-ROM y online etc. han contribuido a cambiar el panorama de la bibliografía nacional.

2. Usuarios:

En las bibliografías nacionales los grupos de usuarios y su contexto de uso están en constante período de cambio. A la bibliografía nacional se la considera el recurso de información más importante para el público en general. Bibliotecarios, investigadores, editores, libreros, catalogadores, etc. son los principales usuarios de la bibliografía nacional. Los catalogadores utilizan la bibliografía nacional para catalogar. Si el libro es el mismo, se puede catalogar el ejemplar con facilidad a partir de la bibliografía nacional online. La bibliografía nacional puede ser una fuente de datos sobre la producción editorial de un país para estadísticas oficiales. La Bibliografía Nacional India ha servido a investigadores, bibliotecarios, editores, libreros y a todos aquellos interesados en el mundo del libro como una valiosa herramienta de referencia.

3. Historia de la BNI:

El Gobierno de la India creó una comisión interina en 1949 y su primera conferencia se celebró en 1954. La subcomisión de cultura de la comisión nacional recomendó la formación de un sub comité para bibliotecas y bibliografías de documentos. “También recomendó:

- La comisión nacional y el Gobierno de la India deben preparar listas exhaustivas de obras artísticas relevantes para remitírselas a la UNESCO.
- Se debe establecer e implantar, tan pronto como sea posible, un programa nacional de traducción de obras extranjeras a las lenguas indias y de las obras en una lengua india a otra.” (Collison, 1961)

Influido por la Conferencia de la Unesco de París de 1950, el Gobierno de la India adoptó iniciativas serias para el desarrollo de servicios bibliográficos. El Gobierno de la India aprobó la Delivery of Books (Public Libraries) Act en 1954. Esta ley obligó a los editores de la India a depositar una copia de cada libro publicado en la Biblioteca Nacional de Calcuta (ahora Kolkata) y en otras tres bibliotecas públicas. Las otras tres bibliotecas públicas son la Biblioteca Pública Connemara de Madrás (ahora Chennai), la Biblioteca Central de Bombay (ahora Mumbai) y la Biblioteca Pública de Delhi, de Nueva Delhi. Se supone que los editores deben enviar los ejemplares de sus publicaciones en los 30 días siguientes a la publicación, asumiendo sus costes. El ejemplar depositado en la Biblioteca Nacional se pasa a la Central Reference National de Kolkata para la recopilación de la Bibliografía Nacional India. La ley fue reformada en el año 1956 para incluir las publicaciones periódicas y las revistas. Esta reforma fue un paso más hacia el control bibliográfico de las publicaciones de la India, pues hizo posible la compilación de una bibliografía nacional exhaustiva en las 13 lenguas indias, reconocidas por la Constitución de la India, y en inglés.

En 1955, el entonces Ministerio de Educación nombró una comisión para la Bibliografía Nacional India formada por 7 miembros y encabezada por el difunto B.S. Kesavan, el primer bibliotecario de la Biblioteca Nacional de la India Independiente de Calcuta, para elaborar los planes iniciales para una bibliografía nacional. La comisión definió la estructura general y los principios para organizar la compilación de la Bibliografía Nacional India. Además se hizo referencia a la cobertura, escritura, clasificación, catalogación, periodicidad, etc. La unidad de la BNI empezó a funcionar desde agosto de 1955 con las premisas de la Biblioteca Nacional de Kolkata. En 1970, el CRL empezó a funcionar como una oficina subordinada separada del Departamento de Cultura, Gobierno de la India, encabezada por un bibliotecario con pleno derecho.

El objetivo de la BNI es publicar registros bibliográficos correctos y exhaustivos de las publicaciones indias en curso en las 14 lenguas principales de la India (asamés, bengalí, inglés, gujaratí, hindi, kannada, malayalam, maratí, oriya, punjabí, sánscrito, tamil, telugu y urdu) recibidas en la Biblioteca Nacional de Kolkata, en virtud de las disposiciones de la Delivery of Book (Public Libraries) Act de 1954.

El primer volumen de la BNI apareció como una publicación trimestral con acumulaciones anuales desde 1958 a 1963, y su periodicidad cambió a mensual en 1964 y se mantuvo hasta 1977. Años después pasó a ser irregular. Solamente se publicaron los volúmenes anuales de 1978 y 1979. Entre 1980 y 1981 se publicaron volúmenes acumulativos en dos partes. Desde enero de 1984 la periodicidad de esta publicación fue mensual. Continuó hasta 1993. Desde 1994, no pudieron, de nuevo, publicarse mensualmente. Junio de 2000 es el punto de arranque en la historia de la Bibliografía Nacional India al automatizarse completamente su compilación. Hasta hoy, todos los volúmenes mensuales se publican de forma regular.

4. Estructura:

La BNI consta de 3 partes – una parte de Clasificación, un Índice de Autor y Título, y un Índice de Materia

En la parte de Clasificación, las entradas se ordenan según el sistema de Clasificación Decimal Dewey de materia (22ª edición). La correspondencia con la Clasificación Colonada (6ª edición) también se asigna en la esquina inferior derecha de cada entrada. El procedimiento en cadena se utiliza para encabezamientos de materia. Si más de una entrada aparece bajo el mismo número de clasificación, la entrada se ordena conforme al orden alfabético del autor. Si hay dos o más obras del mismo autor bajo un número de clasificación específico, el nombre del autor no se repite y las obras se ordenan alfabéticamente por sus títulos bajo el número específico de la DDC. Los siguientes ejemplos lo muestran:

891.441-Bengali Poetry- contd.

Ṭhākur, Rabīndranāth, 1861-1941

Fruit gathering / translated by
the author.- New Delhi : Niyogi

Books, 2012.- 63 p. ; 18 cm.

ISBN 978-93-81523-17-9 :

Rs. 95.00

(eng) O157,1M61

Gitanjali / translated by the
author.- New Delhi : Niyogi

Books, 2012.- 62 p. ; 18 cm.

ISBN 978-93-81523-18-6 :

Rs. 75.00

(eng) O157,1M61

Algunas veces, cuando no existe un número de la DDC para una determinada materia o cuando se quiere resaltar una materia en particular, dicha materia se expresa con palabras. Por ejemplo:

294.5211-Gods, Goddesses and
other Divinities
294.5211(1)-Durga
Jhā, O. P.
Goddess Durga.- New Delhi :
Diamond Pocket Books, 2012.-
63 p.: ill.; 18 cm.
ISBN 978-81-288-3885-9 :
Rs. 30.00
(eng) Q2

5. Índice:

5.1 Índice de Autor y Título: En el Índice de Autor y Título, las entradas se organizan por orden alfabético. Cuando el autor del libro es conocido, se puede redactar utilizando el Índice de Autor y Título. Si la información en la entrada del Índice se considera insuficiente y se requiere más información, se hace referencia a la entrada de la clasificación con referencia al número de clase asignado al final de la entrada del Índice de Autor. Si hay dos o más obras del mismo autor bajo un número de clasificación específico, el nombre del autor no se repite y las obras se ordenan alfabéticamente por sus títulos. Las entradas del Índice de Autor y Título se elaboran bajo nombres distintivos de títulos, editores, compiladores, traductores, comentaristas, ilustradores, series etc. Informes y memorias de empresas se encabezan bajo el nombre de las entidades corporativas. En algunos casos, las entradas se redactan bajo el nombre de países, ciudades e instituciones que se consideran autoras de sus publicaciones oficiales. Periódicos, obras anónimas, obras compiladas y dirigidas, etc. se encabezan bajo el título.

Textbook of mass communication.
See Sirṁha, Jitendrakumār
Thaker, Sandhya B., jt. auth. See
Cauhān, Rameśasirṁha M.
Ṭhākur, Karūṇeś
Nadiyom̄ bichaḍe nīr.(hin)
891.433
Ṭhākur, Rabīndranāth
Fire flies.(eng) 891.441
Fruit gathering.(eng) 891.441
Gitanjali.(eng) 891.441

5.2 Índice de Materia: Para encontrar libros de una materia específica, se puede contar con la ayuda del Índice de Materia, que se imprime separadamente después del Índice de Autor y Título y en el que se hace referencia a la parte de la Clasificación, que figura a continuación del nombre de la materia, a través del Número de la DDC asignado. Por ejemplo, en el Índice de Materia bajo India, aparecen agrupadas todas las materias relacionadas con la India.

India:Asia:Economic Planning
338.954

India:Asia:Economic Planning:
Economics 338.954

India:Asia:Legends 398.220954

India:Asia:Social Role and Status
of Women:Women 305.420954

India:Astronautics:Other
Branches of Engineering:
Engineering 629.40954

6. Normalización:

La normalización de la información bibliográfica es esencial en una bibliografía nacional. La normalización facilita la recuperación, los puntos de acceso, asegura uniformidad, fiabilidad, calidad y la catalogación por copia, que es una forma reconocida de catalogación económica. Una biblioteca puede hacer uso del trabajo ya hecho por otra biblioteca, copiando el registro bibliográfico e incorporando cambios, si los necesita. La normalización en el caso de la BNI da como resultado

- Ofrecer mejores servicios a los usuarios
- Evitar la duplicidad de esfuerzos
- Ahorrar tiempo y mano de obra
- Mejorar la cooperación entre bibliotecas
- Establecer redes eficaces

La Agencia Bibliográfica Nacional es responsable de normalizar el nombre del autor y del editor manteniendo un fichero de autoridad. La autoridad de Autor debe incluir nombres de personas, entidades corporativas, ministerios, instituciones y otras organizaciones oficiales del país. En un país multilingüe como la India, la autoridad de Autor es imprescindible. Generalmente la BNI translitera el nombre, conforme a la región y la lengua que representa. Para ese propósito, las divisiones lingüísticas de la BNI, a las que concierne, normalizan el autor en la lengua a la que pertenece; otras divisiones lingüísticas utilizan esos datos.

Por ej. **Rabindranath Tagore** aparece de forma diferente en varias lenguas. Aparece como **Rabindranath** Tagore en inglés,

Ravindranath Tagore en las lenguas malayalam, maratí , hindi, etc. (algunas lenguas de la India) y

Rabindranath Thakur en bengalí

Por eso se normaliza como

Ṭhākur, Rabīndranāth

ya que es un nombre bengalí.

7. INB: PROYECTO DE AUTOMATIZACIÓN:

Hasta mayo de 2000, las entradas para la BNI se catalogaban manualmente. La aparición irregular de la BNI ha disminuido su importancia y se ha reflexionado mucho con la intención de recuperar el proyecto. Para ello, en 1998, las autoridades de la Central Reference Library presentaron una propuesta al Departamento de Cultura, Gobierno de la India, para la automatización de la compilación de la Bibliografía Nacional India, lográndose su aprobación. El Departamento de Cultura confió en el asesoramiento sobre la materia de la Educational Consultancy Ltd., una empresa del Gobierno de la India. La primera BNI automatizada mensual apareció en junio de 2000 utilizando el software TLMS. La autoridad decidió adoptar versiones personalizadas del software LibSys IV para su compilación. Gracias a la tecnología GIST de C-DAC, Pune, se ha realizado la transliteración de las escrituras de las lenguas indias. El software se ejecutaba en plataforma UNIX y para teclear las grafías de las lenguas se utilizaron terminales tontas GIST. De este modo se dedicaba mucho tiempo a teclear en la escritura de la lengua, pero se obtenía la bibliografía de una forma sencilla, con la facilidad de producir automáticamente la parte de Clasificación, el Índice de Autor y Título y el Índice de Materia. Llevó más de un año personalizar el software de LibSys IV. El principal problema al que hubo que enfrentarse fue la ordenación de los registros multilingües de la BNI. Finalmente el software permitió la normalización. De este modo los trabajos pendientes se despejaron y la BNI logró estar al día. Ahora todos los datos desde 1958 están disponibles en formato legible por ordenador.

Todas las divisiones lingüísticas introducen datos en el ordenador utilizando el software LibSys a partir de una ficha técnica diseñada manualmente. Si hay un número de Clase que no existe en el directorio de Materia, debe añadirse a ese directorio. El siguiente paso es la producción de la BNI incluyendo una impresión ordenada por lengua. Después de la corrección de pruebas y de la edición en línea de los datos de todas las divisiones lingüísticas, se realiza de nuevo la impresión en todas las lenguas. La edición general se hace por un sistema de rotación. Después de la corrección de pruebas y de la corrección en línea de los datos, se genera la copia de la BNI lista para reproducirse. A continuación se envía para imprimir múltiples copias.

A lo largo de los años, ha tenido lugar un crecimiento sin precedentes en la publicación científica de las lenguas regionales en la India; es de suma importancia para documentar todos los recursos publicados en lenguas vernáculas. La situación multilingüe en la India exige una bibliografía general en caracteres latinos y, de forma independiente, bibliografías por lengua en las lenguas de interés. Las bibliografías por lengua se enviaban al estado respectivo para imprimirlas y publicarlas, pero no funcionó en absoluto y la mayoría de las bibliografías perecieron. La autoridad del CRL ha reflexionado seriamente sobre la recuperación de la bibliografía por lengua. Por ello se decidió mejorar el software LibSys (Ls Premio). CRL ha adoptado el MARC 21 aceptado internacionalmente y el sistema compatible UNICODE para incorporar la grafía de cada lengua.

8. Cuestiones de lengua y escritura:

La India es una nación multilingüe con varias escrituras. En la etapa de inicio uno de los mayores problemas a los que tuvo que enfrentarse la unidad de la BNI fue el de las escrituras.

El Dr. Suniti Kumar Chatterjee, conocido investigador, sugirió la escritura latina con signos diacríticos y por ello, el nombre de autores y títulos en lenguas indias se transliteran en caracteres latinos con signos diacríticos, donde sea necesario. En el caso de los libros en inglés, solamente los autores indios se transliteran en caracteres latinos. Los autores extranjeros se mantienen conforme a la misma norma internacional. Fue una decisión con visión de futuro que favoreció su utilidad nacional e internacional.

En la etapa inicial, la tecnología GIST de la CDAC se utilizó para introducir los registros de lengua, empleando los códigos ASCII extendidos para codificar los caracteres de la lengua india (ISCII). Pero ISCII tiene limitaciones en la gestión y administración de datos bibliográficos. Según la Conferencia Internacional sobre Servicios Bibliográficos Nacionales (ICNBS) de 1998 “La bibliografía nacional debe incluir registros de todos los materiales en todas las lenguas y/o escrituras en las que se producen las publicaciones dentro de un estado; y donde sea posible, estos registros deben incluir las lenguas y/o escrituras en las que originalmente aparecieron las publicaciones.” Sobre esta base, desde 2010 la BNI también ha adoptado el sistema de introducir los registros en la lengua de las publicaciones y el sistema está generando automáticamente la etiqueta 880 (transliteración en caracteres latinos) en cada campo. Si es necesario, se puede editar la etiqueta 880 y puede guardarse.

Ahora se puede generar simultáneamente la BNI en caracteres latinos así como las bibliografías por lengua. Así obtenemos dos productos – la Bibliografía Nacional India y la bibliografía por lengua para introducir un único registro. Este es un aspecto a destacar para un país multilingüe como la India. Para los usuarios de una lengua concreta de la India, la bibliografía por lengua es de enorme utilidad. El siguiente ejemplo muestra una entrada de lengua (maratí) que se preparó para la Bibliografía de la lengua maratí y se transcribió enteramente a caracteres latinos para la Bibliografía Nacional India.

920-चरित्रे

923-समाजशास्त्री

923.6-समाजसेवक, लोकहितैषी

923.654-भारत

923.654(1)-व्यक्तिगत चरित्रे

923.654-फळणीकर, विजय गजानन

फळणीकर, विजय गजानन, 1961-

पराजय नव्हे विजय / शब्दांकन सविता फाळके.- 4 थी

आ.-पुणे : दिलीपराज प्रकाशन, मे 2012.- 188 पृ.:

चित्रे; 22 सें. मी.

प्रथम आ. : ऑक्टो. 2010.

अनाथ आणि निराधार मुलांना आसरा देणारे 'आपलं

घर' संस्थेचे मालक.

ISBN 978-81-7294-855-9 : रु. 200.00

YZwN61,1

Para la India, país multilingüe, es fundamental conservar la opción de registros bibliográficos romanizados en la Bibliografía Nacional India.

920-Biography

923-Persons in Social Sciences
923.6-Philanthropists, Social
Reformer
923.654-India
923.654(1)-Individuals
923.654-Phalnikar, Vijay Gajanan
Phalṅīkar, Vijay Gajānan, 1961-
Parājay navhe vijay /
Śabdāṅkan Savitā Phāḷke.- 4
thī ā.-Pune : Dilīprāj Prakāśan,
Me 2012.- 188 p.: Citre; 22
señ. Mī.
Pratham ā. : Ākṭo. 2010.
Anāth āṅi nirādhār mulānnā
āsarā deṅāre 'āpalaṅ ghar'
saṁsthece mālak.
ISBN 978-81-7294-855-9 :
Ru. 200.00
(mar) YZwN61,1

La BNI es única si se compara con otras bibliografías nacionales, ya que 14 lenguas están bajo el mismo cobijo. Con la llegada de la automatización surgieron muchos problemas. El principal fue la ordenación de los registros multilingües de la BNI, puesto que no es una tarea fácil integrar, en una única secuencia, escrituras de la lengua india con características heterogéneas. El autor y el título se ordenan alfabéticamente con independencia de las marcas diacríticas. Por ejemplo, el valor binario de la “a” y un alargamiento [**ā**] son diferentes. Pero al mismo tiempo que se ordenan estos dos alfabetos, deben colocarse en un lugar. También en todas las lenguas de la India hay tres variantes de “s”, que corresponden al carácter latino de s con ictus [**ṣ**], s con punto debajo [**ṣ̣**] y s. Al mismo tiempo que se disponen en orden alfabético, con independencia de las marcas diacríticas, tienen que ponerse en el lugar de la “s”. Como en el ejemplo siguiente:

Sāhu, Harprasād, Sampādak.
See Medinīpurer Nirbācit
Kabitā

Sapanerṁ kā peḍ. *See*
Kṛṣṇakumār

Sarvadharmā - samabhāb ek
bīśeṣaṅ / Sampā. Rekhā
Dvivedī Tathā Rājīb Dube. (hin)
891.434008

Śāstrajña rāṣṭrapatī ḍā. Abdul
Kalām. *See* Pāṅḍhare, Nīlā

Śikṣā ke sāmājīk sarokār. *See*
Pāṅḍey, Kedāranāth

Sumedh Vaḍāvālā, Sampā. *See*
Thoravī

9. Proyecto de Catalogación en Publicación: problemas y soluciones

La Catalogación-en-Publicación (CEP) en la India es un servicio de catalogación gratuito que el Ministerio de Cultura, Gobierno de la India, ofreció a los editores indios por para los libros que se iban a imprimir. Cada entrada de la CEP se añadirá a la base de datos de la CEP Nacional, que será accesible de forma gratuita para los usuarios, editores, bibliotecarios y todos aquellos interesados en las publicaciones de la India.

El 8 de noviembre de 2009, el consejo asesor de la Biblioteca Nacional de la India aludió a la importancia del programa de la Catalogación-en-Publicación en su reunión. Después de este encuentro, el Ministerio de Cultura constituyó un comité para preparar un informe para la implementación de la CEP en la India. El presidente presentó el informe al Ministerio de Cultura el 30 de abril de 2010. El entonces secretario adjunto del Ministerio de Cultura facilitó la tramitación del informe y su aprobación.

La agencia de la CEP seleccionada para preparar los registros de la CEP en las diferentes partes de la India deberá usar las normas siguientes: MARC 21, AACR II, la Clasificación Decimal Dewey (DDC), la LCSH y Tesoros de Materia especiales internacionalmente conocidos, y UNICODE. Se decidió que, en la primera fase, los registros de la CEP generados de forma automatizada se crearan en las 12 lenguas (asamés, bengalí, gujaratí, hindi, kannada, malayalam, maratí, oriya, punjabí, sánscrito, tamil, telugu), además del inglés.

El programa de la CEP lo inició la Library of Congress y fue seguida por la British Library. En la actualidad hay veinticinco programas de la CEP activos en el mundo, aunque en la India el programa de la CEP está solamente en su etapa inicial. No hay ninguna decisión a nivel gubernamental que incluya la cooperación entre los programas de la CEP y la BNI. En la mayor parte de los países, la Agencia Bibliográfica Nacional es responsable de proporcionar los datos a la CEP y que también se incorporen a la bibliografía nacional. Si la BNI añade finalmente los datos de la CEP, definitivamente será más completa y actualizada. Pero en la India, la principal agencia responsable de la CEP es la Raja Rammohun Roy Library Foundation (RRRLF), un organismo autónomo dependiente del Ministerio de Cultura, Gobierno de la India.

10. Problemas y Soluciones:

Una bibliografía nacional debe comprender registros autorizados y completos de todo lo publicado en un país y dar a conocer esos registros con el menor retraso posible conforme a normas internacionalmente aceptadas. Las características de una bibliografía nacional son elaborar una lista autorizada, exhaustiva, puntual y actualizada de todos los títulos publicados en un país. En el caso de la Bibliografía Nacional India, es totalmente dependiente de los libros que recibe la Biblioteca Nacional bajo el amparo de la Delivery of Book Act y en la actualidad no hay control sobre la Delivery of Book Act. Algunos editores no son conscientes de la ley y envían sus libros con retraso a la Biblioteca Nacional, que a su vez tarda como mínimo tres meses en enviarlos a la Central Reference Library. Este hecho afecta a la actualidad de los registros incluidos en la BNI. Por ello es necesario que la legislación del depósito legal se modifique para que los editores sean conscientes de sus obligaciones. A nivel gubernamental se necesita muy poco esfuerzo para reformar la ley. Muchos países desarrollados modificaron su ley de depósito legal para incluir materiales digitales en sus

bibliografías nacionales conforme a las recomendaciones de la ICNBS de 1998. Por ello la Delivery of Books Act necesita ser reformada en su totalidad. La bibliografía nacional debe proporcionar información tan rápidamente como sea posible a los usuarios que lo necesitan para el desarrollo de sus colecciones, para facilitar la catalogación y para la búsqueda de la información. Como Agencia de Bibliografía Nacional, el CRL tiene que adoptar los pasos necesarios para alcanzar acuerdos de cooperación con los editores y libreros con el fin de mejorar la puntualidad de la publicación de la BNI.

Hay críticas hacia la BNI por su falta de accesibilidad en línea. Los esfuerzos se dirigen en subir a la red los datos. Al National Informatics Centre se le ha encomendado la BNI en línea y, de manera experimental, algunos datos están ya disponibles en la red. Un país con una sola lengua y una única escritura tiene más ventajas a la hora de subir un registro a la red frente a un país con varias lenguas y múltiples escrituras. Esa es la razón de los problemas sean constantes.

11. Conclusión:

Algunas observaciones de este estudio son:

1. La Delivery of Books Act debe modificarse inmediatamente.
2. No hay una disposición específica en esa ley para el depósito de las publicaciones electrónicas por parte de los editores. Deben adoptarse, por ello, las medidas adecuadas para el ingreso de las publicaciones electrónicas.
3. La Delivery of Books Act no impone multas gravosas a los editores que no la cumplen. Por tanto las multas deben endurecerse.
4. Los editores que la infrinjan deben formar parte de una lista negra.
5. La disposición para la difusión de la Delivery of Books Act debe elaborarse por personas de diferentes medios.
6. Deben adoptarse las medidas necesarias para que la BNI esté disponible en línea.

El futuro de la BNI es muy prometedor, pero al depender del flujo de libros de la Biblioteca Nacional su condición es muy inestable. Al ser la India un país multilingüe, es necesario para la BNI que se elaboren bases de datos exhaustivas de los libros publicados en varias lenguas. En algunos países, la bibliografía nacional ya no se publica en papel, sino que se edita en formato DVD. Muchos países tienen versiones en línea de sus bibliografías nacionales. Todos estos nuevos formatos están aportando un nuevo significado a la bibliografía nacional como una herencia cultural de la producción literaria de un país. Se concluye que el modelo actualmente usado en la BNI responde a los estándares internacionales y es compatible con la publicación de las bibliografías por lengua y bibliografía en caracteres latinos al mismo tiempo. 22 lenguas están incluidas en la 8ª adenda de la Constitución de la India y todas las lenguas tienen el mismo estatus en la BNI. De esta forma la BNI refleja la cultura de la comunidad multilingüe de la India.

Referencias:

1. Ananda Ram, H. N. y Venkatachari, P. N. (1960) "The Indian National Bibliography" 19th All India Libray conference, Calcutta Pp. 13- 19.
2. Bell, B. L. (1998). An annotated guide to current national bibliographies. 2nd rev. ed.

München: K. G. Saur.

3. Cataloguing-in-Publication Unit "Cataloguing-in-Publication" Kolkata : RRRLF
4. Collison, Robert Lewis (1961). "Activities in various countries and territories" en *Bibliographical Services throughout the world 1950-59*. Paris : Unesco.
5. The final recommendations of the International Conference on National Bibliographic Services (ICNBS), IFLA : Copenhagen, 1998.
6. Kesavan, B. S. (1957). "National Bibliographical services in India" Paris : UNESCO
7. Kochukoshy, K. K., "The Indian National Bibliography since its inception in 1958." *National Bibliographical Control : problems and perspectives*. Calcutta : National Library. Pp. 92-101.
8. Shahina P Ahas, Swapna Banerjee (2011) "Multilingual and inter-operability: a case study of Indian National Bibliography." *International Conference on Digital Library Management (ICDLM)*, celebrada en Kolkata, 11-13 enero 2011. Pp. 191-198.
9. Shahina P Ahas, Swapna Banerjee (2008) "Indian National Bibliography in the digital age." en *ILA International Conference on Knowledge for All*, celebrada en Mumbai, 12-15 noviembre 2008. Pp. 519-527.
10. Scholberg, Henry (1978). "The Indian National Bibliography (INB): its origin, history and accomplishments." *ILA Bulletin*. Vol. XIV (1-4) Pp. 64-69.